

С учётом вышесказанного следует подчеркнуть, что научно-техническую литературу способны переводить не только переводчики, но и опытные специалисты технического профиля. Но для этого помимо отличных знаний в определённой отрасли науки или техники, они должны обладать хорошими знаниями иностранного языка, поскольку допущенная при переводе технического текста ошибка может стать, например, причиной серьёзной поломки дорогостоящего оборудования или даже стать причиной производственных травм.

Важно также отметить, что сегодня на рынке труда РБ испытывается дефицит высококвалифицированных специалистов, которые могли бы совмещать знание техники со знанием иностранного языка. Грамотный технический перевод требует не только профессионального знания соответствующей области науки и техники, но и отличного знания иностранного языка. Сегодня многие компании и предприятия занимаются поиском квалифицированных кадров в технической области, которые могли бы осуществлять подобную деятельность без помощи услуг бюро переводов.

Список использованной литературы

1. Веренич, И. М. Обучение иностранному языку в непрофильной магистратуре / И. М. Веренич // Материалы Международной научно-практической конференции, Минск, 21–22 декабря 2010 г. : в 2 ч. – Минск: МГЛУ, 2011. – Ч. 2. – С. 166–169.

2. Веренич, И. М. Способы организации самостоятельной учебно-познавательной деятельности по иностранному языку студентов неязыкового вуза / И. М. Веренич // Материалы Международной научно-практической конференции, Минск, 20-21 декабря 2007 г. : в 2 ч. – Минск: МГЛУ, 2009. – Ч. 2. – С. 78–81.

УДК 37.091.3:005.336.2:811.111'25-057.875

Г. Н. Игнатюк

ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

В статье исследуются способы формирования переводческих компетенций у студентов языкового вуза. В современных условиях быстрого развития рынка труда, расширения экономических связей

и межкультурных контактов спрос на переводчиков высок как никогда, и овладение переводческими компетенциями является необходимым условием в становлении профессионального и востребованного специалиста, успешно решающего свои профессиональные задачи. В статье рассматриваются упражнения, развивающие умение осуществлять отдельные этапы переводческого процесса. В зависимости от характера речевых действий упражнения, предназначенные для развития переводческих компетенций, рассматриваются как предпереводческие и собственно переводческие.

В настоящее время все большую актуальность приобретает проблема недостаточной подготовленности выпускников языковых вузов в области перевода. Будучи чрезвычайно важной составляющей коммуникативной деятельности человека, перевод является продуктом социологической, психологической и лингвокультурной интеракции и тесно соприкасается с такими научными сферами как логика, философия, риторика, социолингвистика и др.

По мнению И. А. Зимней, перевод во всех его формах и, в частности, в форме письменного перевода, последовательного устного и синхронного перевода представляет собой сложный, многоаспектный вид речевой деятельности. Исследователь отмечает, что, по сравнению с другими видами речевой деятельности, такими как слушание, говорение, чтение, письмо, она вторична и обладает определенными специфическими чертами [1, с. 124].

Поскольку перевод – это многогранный и чрезвычайно сложный вид речемыслительной деятельности, обучение переводу предполагает формирование целого комплекса необходимых компетенций.

Следует отметить, что термин «компетенция» может употребляться в двух значениях: как знания, умения и навыки (в таком значении этот термин употребляется в материалах Совета Европы) и как высший уровень владения умениями и навыками в профессиональной сфере, т. е. способность применять знания, умения и личностные качества для успешной деятельности в определенной области.

Толковый переводческий словарь представляет переводческую компетенцию как сложную многомерную категорию, включающую те квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации; особое «переводческое» владение двумя языками, при котором языки проецируются друг на друга; способность к «переводческой» интерпретации исходного текста; владение технологией перевода, определенный минимум фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста [2, с. 150].

Разные исследователи выделяют различные компоненты переводческой компетенции, но заслуга создания целостной концепции переводческой компетенции принадлежит В. Н. Комисарову, согласно которому, переводческая компетенция включает в себя языковую, текстообразующую, коммуникативную, техническую и личностную характеристики переводчика [3, с. 326].

Таким образом, переводческая компетенция объединяет как рецептивную компетенцию анализа исходного текста, так и продуктивную компетенцию синтеза текста на языке оригинала. Опираясь на лингвокультурологический опыт, фоновые знания и владение образной фразеологией и ориентируясь на исходный текст, переводчик определяет необходимые переводческие стратегии и конкретные приемы, в результате применения которых и происходит «переформулирование» оригинала средствами языка перевода.

Несмотря на то, что переводческие компетенции относятся ко вторичному виду речевой деятельности, они представляются не менее значимыми, чем компетенции в области говорения, чтения, аудирования и письма. Несомненно, все эти компетенции очень тесно взаимосвязаны и взаимозависимы: профессиональное владение основными языковыми компетенциями может найти свое воплощение в переводческих компетенциях, которые являются своего рода производным, гибридным продуктом.

Поскольку перевод играет важнейшую роль в человеческой (межкультурной) коммуникации, передача точного смысла из языка-источника в язык-реципиент невозможна без профессионально подготовленного переводчика, роль которого не ограничивается только умением применять определенные переводческие приемы и способы «переработки» исходного текста. Переводчик является своего рода связующим звеном, «мостиком», преодолевающим барьеры между различными культурами, (лингвосоциумами), поскольку с помощью перевода язык обогащается новыми социокультурными и научными реалиями, идеями, представлениями, мироощущением. Представители различных лингвокультур получают возможность приблизиться к пониманию иноязычной картины мира и тем самым лучше ориентироваться в формирующемся в настоящее время поликультурном пространстве.

Можно со всей определенностью утверждать, что, несмотря на довольно распространенное мнение о неэффективности перевода как средства обучения языку ввиду отсутствия в нем коммуникативной составляющей, перевод является наиважнейшей дисциплиной, овладение которой способствует постижению как собственного, так и иностранного

языка и культуры, а также углублению знаний «анатомии» языка – его лексико-грамматических структур, фразеологии, этимологических основ словарного состава и т. п.

Преподавание дисциплины «Теория и практика перевода» может стать одним из эффективных стимулов в процессе изучения иностранного языка, равно как и в совершенствовании родного. Преподавателям перевода следует обращать особое внимание студентов на необходимость постоянной самостоятельной работы над расширением своего словарного запаса. Ведь не секрет, что от того, насколько богат лексический запас переводчика, зависит эффективность производимого им продукта. То же самое относится и к знанию особенностей грамматических структур и фразеологических оборотов. К сожалению, в настоящее время отмечается понижение уровня образованности молодого поколения как в отношении отдельных областей знаний, так и в отношении общей лингвистической подготовки – стиля и корректности структур и норм родного языка. С каждым годом все острее встает проблема «неуклюжести» речи, неспособности распознавать и грамотно использовать в переводах стилистические нюансы и образные выражения. В немалой степени эта ситуация обусловлена снижением интереса к чтению художественной литературы из-за переклечения основного внимания молодежи в сферу компьютерных технологий. Все это обедняет студента, препятствует развитию у него так называемого «чувства языка».

Перед преподавателями предмета «Теория и практика перевода» стоит очень важная задача создания алгоритма взаимосвязанных последовательных заданий, охватывающих все возможные аспекты переводческой деятельности. В этой связи следует упомянуть о необходимости усвоения учащимися не только собственно переводческих технологий, но и о большом значении предварительного этапа, который призван ознакомить учащихся с особенностями исходного текста и помочь снять некоторые языковые трудности и устранить межъязыковые барьеры.

Следует отметить, что прежде чем приступить к непосредственной работе над переводом текста, студенты должны ознакомиться с различными видами перевода (дословным, буквальным, смысловым, адаптивным, свободным, идиоматическим, коммуникативным) и уяснить, как их особенности соотносятся с переводческими задачами и характером конкретного текста.

Необходимо вырабатывать у студентов осознание важности серьезного отношения к процессу и результату перевода. Студенты должны понимать, что в этой сфере деятельности в их задачи входит

осмыслить замысел автора текста, прочувствовать его стиль и атмосферу произведения или его фрагмента и – самое главное – передать как можно точнее значение текста, пытаясь преодолеть все переводческие трудности, обусловленные грамматическими, лексико-семантическими и межкультурными различиями.

Для обучения студентов основам переводческой деятельности существуют различные способы и приемы, которые зависят от многих факторов. В зависимости от характера речевых действий упражнения, предназначенные для развития переводческих компетенций, рассматриваются как предпереводческие и собственно переводческие.

Предпереводческие упражнения призваны обеспечить формирование предпосылок для решения поставленных перед переводчиком задач, одной из которых является создание соответствующей коммуникативной установки, развитие языковых и фоновых знаний. На данном этапе целесообразно использовать такие приемы, как сравнительный анализ параллельных текстов на языке источника и перевода, сопоставление профессиональных переводов с их оригиналами, изучение и тщательный анализ методов и приемов перевода. Немаловажными заданиями на данном этапе являются задания, направленные на выявление понимания содержания текста, терминов и понятий, обусловленных наличием у студентов необходимых фоновых знаний, различные задания, способствующие совершенствованию владения языком перевода (упражнения на дифференциацию значений синонимов, анализ стилистических приемов, трансформацию высказываний и т. п.).

Собственно переводческие упражнения направлены на развитие непосредственных умений осуществлять переводческую деятельность, овладевать практическими приемами перевода. Они подразделяются на:

- языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур языка-источника и языка перевода;
- операционные, отрабатывающие умение правильно определять и использовать различные способы и приемы перевода;
- коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса [4, с. 64–65].

В языковых упражнениях исследованию могут подвергнуться неоднозначно трактуемые языковые единицы или структуры, которые играют ключевую роль при переводе. Сюда можно отнести перевод отдельных изолированных языковых единиц и содержащих их структур, передачу их значений в составе высказываний, а также последующий перевод этих высказываний.

В операционных упражнениях, например, указываются конкретные переводческие приемы, которые необходимо применить при переводе. Студентам также можно предложить идентифицировать использованный в предложенном переводе исходного текста метод или сделать самостоятельный выбор подходящего приема и представить обоснование целесообразности выбора конкретного приема и способа его применения.

Коммуникативные упражнения содержат различные задания по установлению контекстуально-обусловленных значений языковых единиц, подбору вариантных соответствий, интерпретации смысла высказывания и т. п. При переводе высказываний и отрезков текста разной трудности следует подбирать стратегию, максимально приближенную к решению поставленных переводческих задач.

Вышеперечисленные упражнения, несомненно, имеют большое значение для развития у студентов профессиональных переводческих компетенций и для выработки у них комплексного алгоритма всего переводческого процесса.

Подытоживая вышеизложенное, следует еще раз подчеркнуть, что овладение основными видами речевой деятельности еще не гарантирует владения переводом, следовательно, переводу как особому, вторичному виду речевой деятельности необходимо обучать целенаправленно. Имея сложную и специфическую природу, обусловленную психологическими, социологическими и лингвокультурологическими особенностями, перевод требует очень серьезной и кропотливой работы по организации его преподавания и подготовке методически сбалансированных комплексов упражнений и заданий, направленных на успешное овладение студентами соответствующими переводческими компетенциями, без которых, в свою очередь, лингвистическая подготовка специалистов в области иностранного языка не может быть признана удовлетворительной.

Список использованной литературы

1. Зимняя, И. А. Лингвопсихология речевой деятельности / И. А. Зимняя. – М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. – 432 с.

2. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 5-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 320 с.

3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 422 с.

4. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В. Н. Комиссаров. – М.: РЕМА, 1997. – 206 с.